



The BOOKWALTER® IMA Retractor Kit



Symmetry Surgical Inc.
3034 Owen Drive,
Antioch, TN 37013 USA
☎ 1-800-251-3000
☎ 1-615-964-5566
www.symmetrysurgical.com

EC REP



Symmetry Surgical GmbH
Maybachstraße 10
78532 Tuttlingen, Germany
☎ +49 7461 96490
☎ +49 7461 77921

CE 2797

These instructions pertain to both
Class I and Class II devices.

LCN 170088-001/P
© 2002–2020 Symmetry Surgical
♻ Revised 08/2020

ENGLISH

IMPORTANT INFORMATION

Please Read Before Use

The BOOKWALTER® IMA Retractor Kit



Indications

The BOOKWALTER® IMA Retractor Kit (catalog no. 50-4600) provides the tools to elevate and retract the sternum for efficient dissection of the internal mammary artery.

Description

The kit is comprised of the following components, which also may be purchased separately (Figure 1).

Component	Quantity	Catalog No.
A. Horizontal Bar	1	50-4552
B. Post Coupling	1	50-4554
C. Table Post	1	50-4581
D. IMA Cross Bar	1	50-4601
E. IMA Ratchet Mechanism	2	50-4602
F. IMA Retractor Blade, 12 inch	2	50-4603
G. IMA Storage Case	1	50-4604

Note: The Symmetry Surgical BOOKWALTER® IMA T-Cross Bar (catalog no. 50-4675) is available separately and can be used in place of the IMA Cross Bar (Figure 2). Please refer to “Attachment of the T-Cross Bar and Retractor Blades” in this manual for proper attachment.

Assembly of the system is simple, and the components are self-contained to make them easily accountable.

If the instruments are to be used with the BOOKWALTER® Retractor, refer to the instruction manual that provides complete operating instructions and is supplied with the BOOKWALTER® Retractor Kit II (catalog no. 50-4542). Extra copies of this manual are available from Symmetry Surgical, Antioch, TN 37013 USA. To obtain extra copies outside the United States, contact your local Symmetry Surgical representative. If these instruments are to be used with any other retractor, please refer to that manufacturer’s instruction manual.

WARNINGS

The retractor system can exert a great amount of force on the wound edges and on tissues. Release the retractor for short periods of time or shift the blades to relieve the pressure on any one point.

PRECAUTIONS

Do not tighten the post coupling bolt unless the coupling is attached to the horizontal bar. The slight deformity of the circular opening that might result could affect the smooth fit between the post coupling and the bars.

If using monopolar electrosurgical equipment while using the BOOKWALTER® IMA Retractor Kit, consult the basic rules of usage concerning electrosurgery (see EN 60601-2-2), as well as the manufacturer’s instructions for use regarding specific warnings and conditions.

Be sure to electrically isolate the patient from (high frequency leakage currents to) the operating table, in accordance with the instructions provided by the manufacturer of the electrosurgical equipment.

Ensure that the patient does not come into contact with metal parts that are earthed or that have an appreciable capacitance to earth (for example: operating table, supports), in accordance with the instructions provided by the manufacturer of the electrosurgical equipment.

Avoid small-area contacts with devices having a low impedance to earth at high frequencies, as unwanted burns may result.

Assembly

Attaching the Table Post

1. Pull out the recessed lever, located at the top of the vertical post (Figures 3 and 4). Turn the lever counterclockwise to fully open the rail clamp.

Note: Make sure the operating table side rail does not have extra material draped over it. The clamp of the table post should not hold more than two double thicknesses of cotton drape.

2. Attach the clamp over the drapes (Figure 5).

3. Tighten the clamp to secure the post by turning the lever clockwise.

Attaching the Post Coupling and Horizontal Bar

1. Slide the horizontal bar into either of the holes in the post coupling.

2. Slide the post coupling and horizontal bar assembly over the top of the vertical post, to the desired position, and tighten the coupling

by turning its knob clockwise. Make sure the bar's knob is on the side of the table post that is away from the patient.

CAUTION: Do not tighten the post coupling bolt unless the coupling is attached to the horizontal bar. The slight deformity of the circular opening that might result could affect the smooth fit between the post coupling and the bars.

Attaching the Cross Bar and Retractor Blades

1. Place the flattened portion of the cross bar into the horizontal bar's niche (Figure 6). The cross bar should be parallel with the patient's chest.
2. Make sure the clasps on the ends of the cross bar are within the bar (Figure 7).
3. Slide the IMA Retractor blades into the ratchet mechanisms. Then, slide the ratchet mechanisms onto the cross bar.
4. To lock the ratchet mechanisms onto the bar, turn the clasps on the ends of the cross bar perpendicular to the bar.
5. To effect retraction of either retractor blade, turn the thumb piece on the ratchet mechanism clockwise.

Note: To remove a retractor blade from a ratchet mechanism, press the button on the ratchet mechanism and slide the retractor blade out of the ratchet mechanism.

Attaching the T-Cross Bar and Retractor Blades

1. Slide the IMA Retractor blades into the ratchet mechanisms. Next, slide the ratchet mechanisms onto the T-cross bar.
2. To lock the ratchet mechanisms onto the T-cross bar turn the thumb piece on the ratchet mechanism clockwise and tighten to desired position.

See **Note** above for removing retractor blades from the IMA T-Cross Bar.

Reprocessing Instructions

Refer to Symmetry Surgical Instructions for Use #204233 for updated information regarding reprocessing of the instrument.

Copies of this instruction sheet are available by requesting IFU #204233 from Symmetry Surgical Customer Service at:

Telephone: 800 251 3000
Fax: +1 615 964 5566
E-mail:
ssi-customerservice@symmetrysurgical.com

Service and Repair

For service or repair outside the United States, contact your local Symmetry Surgical representative.

Inside the United States, send instruments for service or repair to:

Symmetry Surgical
3034 Owen Drive,
Antioch, TN 37013 USA

Always include a repair purchase order number and a written description of the problem. Use only approved authorized dealerships for repairs.

Warranty

Symmetry Surgical warrants that this medical device is free from defects in both materials and workmanship. **Any other express or implied warranties, including warranties of merchantability or fitness, are hereby disclaimed. Suitability for use of this medical device for any particular surgical procedure should be determined by the user in conformance with the manufacturer's instructions for use. There are no warranties that extend beyond the description on the face hereof.**

BOOKWALTER® is a registered trademark of Symmetry Surgical

FRANÇAIS

INFORMATIONS IMPORTANTES

À lire avant utilisation

Kit d'écarteur IMA BOOKWALTER®



Indications

Le kit d'écarteur IMA BOOKWALTER® (numéro de catalogue 50-4600) fournit des outils permettant d'élever et d'écarter le sternum pour une dissection efficace de l'artère mammaire interne.

Description

Le kit est constitué des composants suivants qui peuvent également être achetés séparément (figure 1).

Composant	Quantité	N° de catalogue
A. Barre horizontale	1	50-4552
B. Couplage pour pied	1	50-4554
C. Pied de table	1	50-4581
D. Barre transversale IMA	1	50-4601
E. Mécanisme à cliquet IMA	2	50-4602
F. Lame d'écarteur IMA, 30,5 cm	2	50-4603
G. Boîte de rangement IMA	1	50-4604

Remarque : la barre transversale en T IMA Symmetry Surgical BOOKWALTER® (numéro de catalogue 50-4675) est disponible séparément et peut être utilisée à la place de la barre transversale IMA (figure 2). Pour une fixation correcte, consulter la section « Fixation de la barre transversale en T et des lames d'écarteur » de ce manuel.

Le montage du système est simple et les composants sont indépendants afin d'être plus facilement comptabilisés.

Si les instruments doivent être utilisés avec l'écarteur BOOKWALTER®, consulter le manuel joint au kit d'écarteur II BOOKWALTER® (numéro de catalogue 50-4542), qui fournit des instructions d'utilisation complètes. Des copies supplémentaires de ce manuel sont disponibles auprès de Symmetry Surgical, Antioch, TN 37013 USA. Pour obtenir des copies supplémentaires en dehors des États-Unis, contacter votre représentant local Symmetry Surgical. Si les instruments doivent être utilisés avec un autre écarteur, consulter les instructions du fabricant.

MISES EN GARDE

Le système d'écarteur peut exercer une grande force sur les bords de la plaie et sur les tissus. Relâcher l'écarteur pendant de brefs instants ou déplacer les lames afin de diminuer la pression en un quelconque endroit.

PRÉCAUTIONS

Ne pas serrer le boulon du couplage pour pied si le couplage pour pied n'est pas fixé à la barre horizontale. Cela pourrait légèrement déformer l'ouverture circulaire et, de ce fait, nuire au bon ajustement entre le couplage pour pied et les barres.

En cas d'utilisation d'un équipement électrochirurgical unipolaire avec le kit d'écarteur BOOKWALTER® IMA, consulter les règles fondamentales d'utilisation de l'électrochirurgie (voir EN 60601-2-2), ainsi que les instructions du fabricant relatives aux avertissements et conditions spécifiques.

S'assurer que le patient est électriquement isolé de (courants de fuite haute fréquence vers) la table d'opération, conformément aux instructions fournies par le fabricant de l'équipement électrochirurgical.

S'assurer que le patient n'entre pas en contact avec des pièces métalliques mises à la terre ou ayant une capacité électrique appréciable à la terre (par exemple : table d'opération, supports), conformément aux instructions fournies par le fabricant de l'équipement électrochirurgical.

Éviter de mettre en contact les dispositifs ayant une faible impédance à la terre à des fréquences élevées avec des surfaces réduites, ceci risquant d'entraîner des brûlures involontaires.

Montage

Fixation du pied de table

1. Tirer le levier rétracté situé au sommet du pied vertical (figures 3 et 4). Tourner le levier dans le sens inverse des aiguilles d'une montre pour ouvrir complètement le clamp du rail.

Remarque : s'assurer que le rail latéral de la table d'opération n'est pas recouvert d'autres matériaux. Le clamp du pied de table est conçu pour supporter un maximum de deux épaisseurs doubles de champs stériles en coton.

2. Fixer le clamp sur les champs stériles (figure 5).

3. Serrer le clamp pour fixer le pied en tournant le levier dans le sens des aiguilles d'une montre.

Fixation du couplage pour pied et de la barre horizontale

1. Glisser la barre horizontale dans l'un des deux trous du couplage pour pied.

2. Glisser le couplage pour pied et la barre horizontale sur le sommet du pied vertical, à l'endroit souhaité, et serrer doucement le couplage en tournant son bouton dans le sens des aiguilles d'une montre. S'assurer que le bouton de la barre est du côté du pied de table éloigné du patient.

ATTENTION : ne pas serrer le boulon du couplage pour pied si le couplage pour pied n'est pas fixé à la barre horizontale. Cela pourrait légèrement déformer l'ouverture circulaire et, de ce fait, nuire au bon ajustement entre le couplage pour pied et les barres.

Fixation de la barre transversale et des lames d'écarteur

1. Placer la partie aplatie de la barre transversale dans l'enfoncement de la barre horizontale (figure 6). La barre transversale doit être parallèle à la poitrine du patient.
2. S'assurer que les crochets situés aux extrémités de la barre transversale sont dans la barre (figure 7).
3. Glisser les lames d'écarteur IMA dans les mécanismes à cliquet. Ensuite, glisser les mécanismes à cliquet sur la barre transversale.
4. Pour verrouiller les mécanismes à cliquet sur la barre, amener les crochets situés aux extrémités de la barre transversale en position perpendiculaire à la barre.
5. Pour effectuer la rétraction de l'une des deux lames d'écarteur, tourner le bouton situé sur le mécanisme à cliquet dans le sens des aiguilles d'une montre.

Remarque : pour retirer une lame d'écarteur d'un mécanisme à cliquet, appuyer sur le bouton du mécanisme à cliquet et faire glisser la lame d'écarteur hors du mécanisme à cliquet.

Fixation de la barre transversale en T et des lames d'écarteur

1. Glisser les lames d'écarteur IMA dans les mécanismes à cliquet. Ensuite, glisser les mécanismes à cliquet sur la barre transversale en T.
2. Pour verrouiller les mécanismes à cliquet sur la barre transversale en T, tourner le bouton sur le mécanisme à cliquet dans le sens des aiguilles d'une montre et serrer à la position souhaitée.

Voir la **Remarque** ci-dessus pour enlever les lames d'écarteur de la barre transversale en T.

Instructions de reconditionnement

Consulter le mode d'emploi Symmetry Surgical n° 204233 pour obtenir des informations actualisées relatives au reconditionnement de l'instrument.

Des exemplaires de cette fiche d'instructions sont disponibles sur demande du mode d'emploi n° 204233 au Service clientèle Symmetry Surgical au :

Téléphone : 800 251 3000
Fax : +1 615 964 5566
E-mail :
ssi-customerservice@symmetrysurgical.com

Maintenance et réparations

Pour la maintenance et les réparations à l'extérieur des États-Unis, prendre directement contact avec votre représentant Symmetry Surgical local.

Aux États-Unis, envoyer les pièces pour la maintenance ou les réparations à :

Symmetry Surgical
3034 Owen Drive,
Antioch, TN 37013 USA

Toujours inclure un numéro de bon de commande de réparation et une description par écrit du problème constaté. Utiliser uniquement des distributeurs autorisés pour les réparations.

Garantie

Symmetry Surgical garantit que cet appareil médical est sans défaut de matériel et de fabrication. **Tout autre garantie, expresse ou implicite, y compris de commercialisation ou d'adaptation, est considérée comme nulle et non avenue par les présentes. L'adaptation de cet appareil médical à toute intervention chirurgicale particulière doit être déterminée par l'utilisateur conformément aux instructions d'utilisation fournies par le fabricant. Aucune autre garantie n'est offerte en dehors de celles indiquées au présent document.**

BOOKWALTER® est une marque déposée de Symmetry Surgical

DEUTSCH

WICHTIGE HINWEISE

Bitte vor Gebrauch lesen

BOOKWALTER® IMA Retraktorset



Indikationen

Das BOOKWALTER® IMA Retraktorset (Katalog-Nr. 50-4600) enthält Instrumente zur Hebung und Retraktion des Sternums, so dass eine effiziente Resektion der inneren Brustwandarterie möglich wird.

Beschreibung

Das Set besteht aus den folgenden Komponenten, die auch separat erhältlich sind (Abbildung 1).

Komponente	Menge	Katalog-Nr.
A. Horizontalstange	1	50-4552
B. Ständerhalterung	1	50-4554
C. Tischständer	1	50-4581
D. IMA Querstange	1	50-4601
E. IMA Ratschenhalterung	2	50-4602
F. IMA Retraktorklinge, 30,5 cm	2	50-4603
G. IMA Instrumentenbehälter	1	50-4604

Hinweis: Die Symmetry Surgical BOOKWALTER® T-förmige IMA Querstange (Katalog-Nr. 50-4675) ist separat erhältlich und kann anstelle der IMA Querstange (Abbildung 2) verwendet werden. Hinweise zur ordnungsgemäßen Montage sind unter „Montage der T-förmigen Querstange und der Retraktorklingen“ in diesem Dokument zu finden.

Die Montage des Systems ist einfach, und alle Komponenten sind jeweils separate Teile, so dass sie leicht nachvollzogen werden kann.

Wenn die Instrumente zusammen mit dem BOOKWALTER® Retraktor verwendet werden sollen, lesen Sie bitte die vollständigen Hinweise zum Gebrauch in dem zum Lieferumfang des BOOKWALTER® Retraktorsets II (Katalog-Nr. 50-4542) gehörigen Bedienungshandbuch. Kopien dieses Handbuchs sind erhältlich bei Symmetry Surgical, Antioch, TN 37013 USA. Außerhalb der USA erhalten Sie weitere Kopien des Handbuchs bei Ihrem Symmetry Surgical-Außendienstmitarbeiter vor Ort. Sollen diese Instrumente mit einem anderen Retraktor verwendet werden, ziehen Sie bitte das Handbuch des betreffenden Herstellers zu Rate.

WARNHINWEISE

Das Retraktorsystem kann sehr stark an den Wundrändern und am Gewebe ziehen. Den Retraktor daher immer wieder kurzfristig lösen oder die Klappen versetzen, um den auf jeweils einen Punkt ausgeübten Druck zu mindern.

VORSICHTSMASSNAHMEN

Den Bolzen an der Ständerhalterung nur dann anziehen, wenn sie an der Horizontalstange befestigt ist. Die geringfügige Verformung der kreisförmigen Öffnung, die evtl. verursacht werden könnte, könnte die glatte Passung zwischen Halterung und Stangen beeinträchtigen.

Bei Verwendung monopolarer elektrochirurgischer Geräte zusammen mit dem BOOKWALTER® IMA Retraktorset sind die allgemeinen Hinweise für den Einsatz in der Elektrochirurgie (siehe EN 60601-2-2) sowie die spezifischen Warnhinweise und Auflagen des Herstellers zu beachten.

Sicherstellen, dass der Patient gemäß den Anweisungen des Herstellers der Elektrochirurgie-Geräte vom Operationstisch (und den HF-Ableitströmen zum OP-Tisch) isoliert ist.

Sicherstellen, dass der Patient nicht mit Metallteilen in Kontakt kommt, die geerdet sind oder die eine starke Erdkapazität aufweisen (beispielsweise OP-Tisch, Stützen). Unbedingt alle diesbezüglichen Anweisungen des Herstellers der Elektrochirurgie-Geräte beachten!

Kleinflächigen Kontakt mit Geräten vermeiden, die bei hohen Frequenzen eine geringe Erdimpedanz aufweisen, da unbeabsichtigte Verbrennungen entstehen können.

Montage

Montage des Tischständers

1. Den oben am vertikalen Ständer befindlichen eingelassenen Hebel herausziehen (Abbildungen 3 und 4). Den Hebel gegen den Uhrzeigersinn drehen, um die Schienenklemme vollständig zu öffnen.

Hinweis: Darauf achten, dass keine überschüssigen Tücher über die Seitenschiene des OP-Tisches drapiert sind. Mehr als zwei doppelt gelegte Baumwollabdecktücher passen nicht in die die Klemme des Tischständers.

2. Die Klemme über die Abdecktücher schieben (Abbildung 5).

3. Die Klemme dann durch Drehen des Hebels im Uhrzeigersinn wieder anziehen, so dass der Ständer fest sitzt.

Montage der Ständerhalterung und der Horizontalstange

1. Die Horizontalstange in eine der beiden Öffnungen in der Ständerhalterung schieben.

2. Die Ständerhalterung und Horizontalstange an der ungefähr gewünschten Position auf die Vertikalstange aufsetzen und die Ständerhalterung leicht anziehen; dazu den Knopf an der Ständerhalterung im Uhrzeigersinn drehen. Dabei darauf achten, dass der an der Stange befindliche Knopf sich auf der vom Patienten abgewandten Seite des Tischständers befindet.

WARNHINWEIS: Den Bolzen an der Ständerhalterung nur dann anziehen, wenn sie an der Horizontalstange befestigt ist. Die geringfügige Verformung der kreisförmigen Öffnung, die evtl. verursacht werden könnte, könnte die glatte Passung zwischen Halterung und Stangen beeinträchtigen.

Montage der Querstange und der Retraktorklingen

1. Den abgeflachten Teil der Querstange in die Aussparung in der Horizontalstange (Abbildung 6) einsetzen. Die Querstange sollte parallel zur Brust des Patienten liegen.
2. Darauf achten, dass die Klammern an den Enden der Querstange eingeklappt sind (Abbildung 7).
3. Die IMA Retraktorklingen in die Ratschenhalterungen einsetzen, dann die Ratschenhalterungen auf die Querstange schieben.
4. Um die Ratschenhalterungen sicher an der Stange zu befestigen, die Klammern an den Enden der Querstange herausklappen, so dass sie im rechten Winkel zur Stange stehen.
5. Um mittels einer der beiden Retraktorklingen eine Retraktion vorzunehmen, das Daumenrad an der Ratschenhalterung im Uhrzeigersinn drehen.

Hinweis: Wenn eine Retraktorklinge aus der Ratschenhalterung herausgenommen werden soll, den auf der Ratschenhalterung befindlichen Knopf eindrücken und die Retraktorklinge herausziehen.

Montage der T-förmigen Querstange und der Retraktorklingen

1. Die IMA Retraktorklingen in die Ratschenhalterung einsetzen, dann die Ratschenhalterung auf die T-förmige Querstange schieben.
2. Um die Ratschenhalterungen sicher an der Stange zu befestigen, das Daumenrad an der Ratschenhalterung im Uhrzeigersinn drehen und in der gewünschten Position fest anziehen.

Abnehmen der Retraktorklingen von der T-förmigen IMA Querstange: vgl. den obigen **Hinweis**.

Wiederaufbereitungsanweisungen

Die von Symmetry Surgical herausgegebene Gebrauchsanweisung Nr. 204233 enthält die neuesten Informationen hinsichtlich der Wiederaufbereitung des Instruments.

Kopien dieser Gebrauchsanweisung (Nr. 204233) können wie folgt beim Symmetry Surgical-Kundendienst angefordert werden:

Telefon: 800 251 3000
Telefax: +1 615 964 5566
E-Mail:
ssi-customerservice@symmetrysurgical.com

Wartung und Reparatur

Zu Kundendienst- und Reparaturzwecken außerhalb der USA wenden Sie sich direkt an Ihren Symmetry Surgical-Außendienstmitarbeiter vor Ort.

Innerhalb der USA senden Sie Produkte zu Kundendienst- und Reparaturzwecken an:

Symmetry Surgical
3034 Owen Drive,
Antioch, TN 37013 USA

Bitte stets die Reparaturauftragsnummer angeben und eine schriftliche Beschreibung des Problems beilegen. Reparaturen dürfen nur von zugelassenen, autorisierten Händlern durchgeführt werden.

Garantie

Symmetry Surgical garantiert, dass dieses Medizinprodukt frei von Material- und Herstellungsmängeln ist. **Andere ausdrückliche oder gesetzliche Gewährleistungen, einschließlich jeglicher Garantie der Marktfähigkeit oder der Eignung für einen besonderen Zweck, werden hiermit ausgeschlossen. Die Eignung dieses Medizinproduktes für spezifische chirurgische Verfahren ist, in Übereinstimmung mit den Anweisungen des Herstellers, vom Anwender zu beurteilen. Der Gewährleistungsanspruch beschränkt sich auf die hier genannte Garantie.**

BOOKWALTER® ist eine eingetragene Marke von Symmetry Surgical

NEDERLANDS

BELANGRIJKE INFORMATIE

Lees a.u.b. voor gebruik

De BOOKWALTER® IMA retractorset



Indicaties

De BOOKWALTER® IMA retractorset (catalogusnr. 50-4600) biedt hulpmiddelen voor het opheffen en open spreiden van het sternum om doelmatige dissectie van de a. mammaria interna (IMA) mogelijk te maken.

Beschrijving

De set bestaat uit de volgende onderdelen, die ook afzonderlijk verkrijgbaar zijn (afbeelding 1).

Component	Aantal	Catalogusnr.
A. Horizontale stang	1	50-4552
B. Standaardkoppeling	1	50-4554
C. Tafelstandaard	1	50-4581
D. IMA-dwarsstaaf	1	50-4601
E. IMA-palradmechanisme	2	50-4602
F. IMA-retractorblad, 30,5 cm	2	50-4603
G. IMA-opbergdoos	1	50-4604

Opmerking: De Symmetry Surgical BOOKWALTER® IMA T-dwarsstaaf (catalogusnr. 50-4675) is afzonderlijk verkrijgbaar en kan in plaats van de IMA-dwarsstaaf (afbeelding 2) worden gebruikt. Zie voor de juiste wijze van bevestigen paragraaf “De T-dwarsstaaf en retractorbladen vastmaken” in deze handleiding.

Het systeem is gemakkelijk samen te stellen en de onderdelen zijn afzonderlijk vervangbaar en dus gemakkelijk te verantwoorden.

Lees bij gebruikmaking van instrumenten in combinatie met de BOOKWALTER® retractor de handleiding van de BOOKWALTER® retractorset II (catalogusnr. 50-4542), waarin de volledige gebruiksaanwijzing is opgenomen. Extra exemplaren van deze handleiding zijn verkrijgbaar bij Symmetry Surgical, Antioch, TN 37013 USA. Neem voor het bestellen van extra exemplaren buiten de Verenigde Staten contact op met uw plaatselijke Symmetry Surgical-vertegenwoordiger. Raadpleeg bij gebruikmaking van deze instrumenten in combinatie met andere retractors de aanwijzingen van de fabrikant.

WAARSCHUWINGEN

Met het retractorstelsel kan een aanzienlijke kracht op de wondranden en op weefsels worden uitgeoefend. Ontspan de retractorbladen kortstondig of verplaats de bladen om de druk op een bepaald punt van het operatiegebied te verlichten.

VOORZORGSMAATREGELEN

Draai de koppelingsbout van de standaardkoppeling alleen vast als de koppeling aan de horizontale stang is bevestigd. De lichte misvorming die anders in de ronde opening zou kunnen ontstaan, kan een soepele passing van de standaardkoppeling op de stangen verstoren.

Raadpleeg bij gebruikmaking van monopolaire elektrochirurgische instrumenten tegelijk met de BOOKWALTER® IMA-retractorset de basisgebruiksregels m.b.t. elektrochirurgie (zie EN 60601-2-2) en de gebruiksaanwijzing van de fabrikant voor specifieke waarschuwingen en voorwaarden.

Zorg dat de patiënt elektrisch geïsoleerd blijft van de (hoogfrequente lekstromen naar de) operatietafel, overeenkomstig de aanwijzingen van de fabrikant van de elektrochirurgische apparatuur.

Zorg dat de patiënt niet in aanraking komt met metalen onderdelen die geaard zijn of die een vrij grote capaciteit ten opzichte van de aarde hebben (bijvoorbeeld: operatietafel, steunen), overeenkomstig de aanwijzingen van de fabrikant van de elektrochirurgische apparatuur.

Vermijd bij hoge frequenties het aanraken van kleine oppervlakken van toestellen die een lage impedantie m.b.t. de aarde hebben, omdat dit mogelijk tot ongewenste brandwonden kan leiden.

Montage

De tafelstandaard vastmaken

1. Trek de verzonken hendel aan de bovenkant van de verticale standaard naar buiten (afbeeldingen 3 en 4). Open de stangklem geheel door de hendel linksom te draaien.

Opmerking: Zorg dat er geen extra afdek materiaal over de zijstang van de operatietafel gedrapeerd ligt. De klem van de tafelstandaard kan niet meer dan tweemaal de dubbele dikte van katoenen operatiedoeken omvatten.

2. Bevestig de klem boven het afdek materiaal (afbeelding 5).

3. Zet de klem strak om de standaard vast te zetten, door de hendel naar rechts te draaien.

De standaardkoppeling en de horizontale stang vastmaken

1. Schuif de horizontale stang in een van de beide openingen in de standaardkoppeling.

2. Schuif de constructie van standaardkoppeling en horizontale stang over de bovenkant van de verticale standaard, tot de gewenste positie, en zet de koppeling vast door de knop rechtsom te draaien. Zorg dat de knop van de stang zich aan de kant van de tafelstandaard bevindt die van de patiënt af is gericht.

LET OP: Draai de koppelingsbout van de standaardkoppeling alleen vast als de koppeling aan de horizontale stang is bevestigd. De lichte misvorming die anders in de ronde opening zou kunnen ontstaan, kan een soepele passing van de standaardkoppeling op de stangen verstoren.

De dwarsstaaf en de retractorbladen vastmaken

1. Steek het afgeplatte deel van de dwarsstaaf in de uitsparing in de horizontale stang (afbeelding 6). De dwarsstaaf moet evenwijdig met de borst van de patiënt zijn georiënteerd.

2. Zorg dat de lipjes aan de uiteinden van de dwarsstaaf zich in de stang bevinden (afbeelding 7).

3. Schuif de IMA-retractorbladen in de palradmechanismen. Schuif vervolgens de palradmechanismen op de dwarsstaaf.

4. Vergrendel de palradmechanismen op de staaf door de lipjes op de uiteinden van de dwarsstaaf loodrecht op de staaf te draaien.

5. U kunt een van de retractorbladen terugtrekken door de duimknop op het palradmechanisme naar rechts te draaien.

Opmerking: U kunt een retractorblad van een palradmechanisme losmaken door op de knop op het palradmechanisme te drukken en het retractorblad uit het palradmechanisme te schuiven.

De T-dwarsstaaf en de retractorbladen vastmaken

1. Schuif de IMA-retractorbladen in de palradmechanismen. Schuif vervolgens de palradmechanismen op de T-dwarsstaaf.

2. Vergrendel de palradmechanismen op de T-dwarsstaaf door de duimknop op het palradmechanisme naar rechts te draaien en in de gewenste positie strak te zetten.

Zie de bovenstaande **Opmerking** over het losmaken van retractorbladen van de IMA T-dwarsstaaf.

Instructies voor tussentijdse behandeling

Raadpleeg Symmetry Surgical gebruiksaanwijzing nr. 204233 voor bijgewerkte informatie over tussentijdse reiniging en onderhoud van het instrument.

Exemplaren van dit instructieblad zijn te verkrijgen door bestelling van gebruiksaanwijzing (IFU) nr. 204233 bij Symmetry Surgical klantenservice via:

Telefoon: 800 251 3000

Fax: +1 615 964 5566

E-mail:

ssi-customerservice@symmetrysurgical.com

Onderhoud en reparatie

Neem voor onderhoud en reparatie buiten de Verenigde Staten contact op met uw plaatselijke Symmetry Surgical-vertegenwoordiger.

Stuur in de Verenigde Staten instrumenten voor service en reparatie naar:

Symmetry Surgical
3034 Owen Drive,
Antioch, TN 37013 USA

Sluit altijd een reparatiebestelnummer en een beschrijving van het probleem in. Schakel voor reparaties uitsluitend erkende en bevoegde dealers in.

Garantie

Symmetry Surgical garandeert dat dit medisch hulpmiddel vrij is van materiaal- en fabricagefouten.

Alle andere garanties, expliciet of impliciet, met inbegrip van garanties ten aanzien van verkoopbaarheid of geschiktheid, worden hierbij afgewezen. De geschiktheid van dit medisch hulpmiddel voor gebruik bij een bepaalde chirurgische ingreep dient door de gebruiker te worden bepaald, met inachtneming van de gebruiksaanwijzingen van de fabrikant. Er bestaan geen garantiebepalingen die verder reiken dan de beschrijving op de voorzijde van dit document.

BOOKWALTER® is een gedeponeed handelsmerk van Symmetry Surgical

ITALIANO

INFORMAZIONI IMPORTANTI

Da leggere prima dell'uso

Kit per divaricatore BOOKWALTER® IMA



Indicazioni

Il kit per divaricatore BOOKWALTER® IMA (codice 50-4600) fornisce gli strumenti per innalzare e ritrarre lo sterno allo scopo di effettuare un'efficiente dissezione dell'arteria mammaria interna.

Descrizione

Il kit è fornito con i componenti elencati di seguito, acquistabili anche separatamente (figura 1).

Componente	Quantità	Codice
A. Barra orizzontale	1	50-4552
B. Innesto per montante	1	50-4554
C. Montante per tavolo	1	50-4581
D. Barra incrociata IMA	1	50-4601
E. Meccanismo a cremagliera IMA	2	50-4602
F. Lama per divaricatore IMA, 30,5 cm	2	50-4603
G. Custodia di conservazione IMA	1	50-4604

Nota: la barra incrociata a T Symmetry Surgical BOOKWALTER® IMA (codice 50-4675) è disponibile separatamente e può essere utilizzata al posto della barra incrociata IMA (figura 2). Fare riferimento alla sezione “Collegamento della barra incrociata a T e delle lame del divaricatore” in questo manuale per il corretto collegamento.

L’assemblaggio del sistema è semplice e i componenti sono auto-contenuti per essere facilmente recuperabili.

Se gli strumenti devono essere utilizzati con il divaricatore BOOKWALTER®, fare riferimento al manuale di istruzioni contenente tutte le istruzioni di funzionamento, fornito in dotazione con il kit per divaricatore BOOKWALTER® II (codice 50-4542). Altre copie di tale manuale sono disponibili presso Symmetry Surgical, Antioch, TN 37013 USA. Per ricevere altre copie nei paesi al di fuori degli Stati Uniti, contattare il distributore locale Symmetry Surgical. Se invece si utilizzano tali strumenti con divaricatori di altro tipo, fare riferimento al manuale di istruzioni del produttore.

AVVERTENZE

Il divaricatore può esercitare una grande forza sui bordi della ferita e sul tessuto. Rilasciare il divaricatore per brevi periodi di tempo oppure spostare le lame per alleggerire la pressione in un punto qualsiasi.

PRECAUZIONI

Non serrare il bullone dell’innesto per montante se tale innesto non è collegato alla barra orizzontale. La lieve deformità dell’apertura circolare che potrebbe verificarsi, potrebbe influire sulla perfetta corrispondenza tra l’innesto per montante e le barre.

Se si utilizza un’apparecchiatura elettrochirurgica monopolare durante l’uso del kit per divaricatore BOOKWALTER® IMA, consultare le principali norme di utilizzo relative all’elettrochirurgia (vedere EN 60601-2-2), nonché le istruzioni d’uso fornite dal costruttore relative a specifiche avvertenze e condizioni.

Accertarsi di avere isolato elettricamente il paziente dalle correnti di dispersione ad alta frequenza dirette verso il tavolo operatorio, conformemente alle istruzioni fornite dal costruttore dell’apparecchiatura elettrochirurgica.

Verificare che il paziente non entri a contatto con parti metalliche dotate di messa a terra o di significativa capacitance verso terra (esempio: tavolo operatorio, supporti), conformemente alle istruzioni fornite dal costruttore dell’apparecchiatura elettrochirurgica.

Evitare che dispositivi dotati di bassa impedenza verso terra a frequenze elevate entrino a contatto con superfici di piccole dimensioni, in quanto ciò potrebbe causare ustioni involontarie.

Assemblaggio

Collegamento del montante per tavolo

1. Estrarre la leva nascosta, collocata sulla parte superiore del montante verticale (figure 3 e 4). Ruotare la leva in senso antiorario per aprire completamente la clamp per sponda.

Nota: verificare che la sponda laterale del tavolo operatorio non sia coperta da materiale posto su di essa. La clamp del montante per tavolo non deve sostenere più di due spessori doppi di teli chirurgici in cotone.

2. Collegare la clamp sui teli chirurgici (figura 5).

3. Serrare la clamp per fissare il montante ruotando la leva in senso orario.

Collegamento dell’innesto per montante e della barra orizzontale

1. Far scorrere la barra orizzontale in uno dei fori presenti nell’innesto per montante.

2. Far scorrere il gruppo innesto per montante e barra orizzontale sulla parte superiore del montante verticale, nella posizione desiderata, e serrare l’innesto ruotando il relativo pomello in senso orario. Verificare che il pomello della barra si trovi sul lato del montante per tavolo lontano dal paziente.

ATTENZIONE: non serrare il bullone dell’innesto per montante se tale innesto non è collegato alla barra orizzontale. La lieve deformità dell’apertura circolare che potrebbe verificarsi, potrebbe influire sulla perfetta corrispondenza tra l’innesto per montante e le barre.

Collegamento della barra incrociata e delle lame del divaricatore

1. Posizionare la parte appiattita della barra incrociata nella cavità della barra orizzontale (figura 6). La barra incrociata deve essere parallela al torace del paziente.

2. Verificare che i ganci posti sulle estremità della barra incrociata siano all’interno della barra (figura 7).

3. Far scorrere le lame del divaricatore IMA nei meccanismi a cremagliera. Dopodiché, far scorrere i meccanismi a cremagliera sulla barra incrociata.

4. Per bloccare i meccanismi a cremagliera sulla barra, ruotare i ganci posti sulle estremità della barra incrociata perpendicolari alla barra.

5. Per realizzare la ritrazione della lama del divaricatore, ruotare la parte zigrinata sul meccanismo a cremagliera in senso orario.

Nota: per rimuovere una lama del divaricatore da un meccanismo a cremagliera, premere il pulsante posto su tale meccanismo e far scorrere la lama del divaricatore fuori dal meccanismo a cremagliera.

Collegamento della barra incrociata a T e delle lame del divaricatore

1. Far scorrere le lame del divaricatore IMA nei meccanismi a cremagliera. Dopodiché, far scorrere i meccanismi a cremagliera sulla barra incrociata a T.

2. Per bloccare i meccanismi a cremagliera sulla barra incrociata a T ruotare la parte zigrinata sul meccanismo a cremagliera in senso orario e serrare nella posizione desiderata.

Consultare la **Nota** sopra riportata per rimuovere le lame del divaricatore dalla barra incrociata a T IMA.

Istruzioni per la rielaborazione

Fare riferimento alle istruzioni per l'uso Symmetry Surgical n. 204233 per informazioni aggiornate sulla rielaborazione dello strumento.

Copie di questo foglietto illustrativo sono disponibili richiedendo le istruzioni n. 204233 al centro di assistenza Symmetry Surgical:

Telefono: 800 251 3000
Telefax: +1 615 964 5566
E-mail:
ssi-customerservice@symmetrysurgical.com

Assistenza e riparazione

Per l'assistenza e la riparazione fuori dagli Stati Uniti, contattare il distributore locale Symmetry Surgical.

Per l'assistenza e la riparazione negli Stati Uniti, inviare le apparecchiature al seguente indirizzo:

Symmetry Surgical
3034 Owen Drive,
Antioch, TN 37013 USA

Accludere sempre un numero d'ordine della riparazione e una descrizione scritta del problema. Per la riparazione utilizzare esclusivamente concessionari autorizzati approvati.

Garanzia

Symmetry Surgical garantisce il presente prodotto esente da difetti di materiali ed esecuzione. **Resta esclusa ogni altra garanzia espressa o implicita, comprese le garanzie di commerciabilità o di idoneità. L'idoneità all'uso di questo prodotto medicale per qualunque intervento chirurgico particolare dovrà essere determinata dall'utente, conformemente alle istruzioni per l'uso del produttore. Non vi sono garanzie che vadano oltre la descrizione contenuta nel presente foglio.**

BOOKWALTER® è un marchio registrato di Symmetry Surgical

ESPAÑOL

INFORMACIÓN IMPORTANTE

Léase antes de utilizar

Juego de retractor BOOKWALTER® IMA



Indicaciones

El juego de retractor BOOKWALTER® IMA (código 50-4600) proporciona los instrumentos necesarios para elevar y retraer el esternón para la disección eficiente de la arteria mamaria interna.

Descripción

El juego consta de los siguientes componentes, que también pueden adquirirse por separado (figura 1).

Componente	Cantidad	Código
A. Barra horizontal	1	50-4552
B. Acoplador para el soporte	1	50-4554
C. Soporte de mesa	1	50-4581
D. Barra cruzada IMA	1	50-4601
E. Mecanismo de trinquete IMA	2	50-4602
F. Valva para el retractor IMA, 30,5 cm	2	50-4603
G. Caja de almacenaje IMA	1	50-4604

Nota: la barra cruzada en "T" Symmetry Surgical BOOKWALTER® IMA (código 50-4675) se ofrece por separado y puede utilizarse en lugar de la barra cruzada IMA (figura 2). Refiérase a las instrucciones de fijación incluidas en la sección "Fijación de la barra cruzada en "T" y valvas del retractor" de este manual.

El montaje del sistema es sencillo y los componentes son autónomos, lo cual facilita su control.

Si el instrumental debe utilizarse con el retractor BOOKWALTER®, consulte el Manual de instrucciones suministrado con el juego de retractor BOOKWALTER® II (código 50-4542), donde encontrará instrucciones detalladas sobre su funcionamiento. Puede solicitar ejemplares adicionales de este manual a Symmetry Surgical, Antioch, TN 37013 USA. Para obtener ejemplares adicionales fuera de los Estados Unidos, póngase en contacto con su representante de Symmetry Surgical local. Si el instrumental debe utilizarse con cualquier otro retractor, consulte las instrucciones del fabricante.

ADVERTENCIAS

El sistema retractor puede ejercer una fuerza excesiva sobre los bordes de la herida y sobre los tejidos. Libere el retractor durante pausas breves o mueva las valvas para aliviar la presión ejercida en un determinado punto.

PRECAUCIONES

No ajuste el perno del acoplador para el soporte a menos que el mismo esté fijado a la barra horizontal. La abertura circular podría deformarse ligeramente e impedir la unión adecuada del acoplador para el soporte y las barras.

Si usa un equipo electroquirúrgico monopolar al utilizar el juego de retractor BOOKWALTER® IMA, consulte las reglas básicas de uso relacionadas con la electrocirugía (vea EN 60601-2-2), así como las instrucciones de uso del fabricante en cuanto a condiciones y advertencias específicas.

Asegúrese de aislar al paciente eléctricamente de las fugas de corriente de alta frecuencia de la mesa de quirófano según las instrucciones proporcionadas por el fabricante del equipo electroquirúrgico.

Cerciórese de que el paciente no entre en contacto con piezas o partes metálicas conectadas a tierra o cuya capacitancia a tierra sea significativa (por ejemplo: la mesa de quirófano, los soportes), de acuerdo con las instrucciones proporcionadas por el fabricante del equipo electroquirúrgico.

Evite los contactos de áreas pequeñas con dispositivos que posean baja impedancia a tierra, a frecuencias elevadas; de lo contrario pueden producirse quemaduras no deseadas.

Montaje

Fijación del soporte de mesa

1. Tire hacia afuera la palanca anidada, ubicada en la parte superior del soporte vertical (figuras 3 y 4). Gire la palanca en sentido antihorario para abrir totalmente el clamp de riel.

Nota: asegúrese de que el riel lateral de la mesa de quirófano no está cubierto con paños quirúrgicos adicionales. El clamp del soporte de mesa está diseñado para retener dos grosores dobles de paños de algodón como máximo.

2. Fije el clamp sobre los paños (figura 5).

3. Ajuste el clamp para fijar el soporte girando la palanca en sentido horario.

Fijación del acoplador para el soporte y la barra horizontal

1. Deslice la barra horizontal hacia el interior de cualquiera de los orificios del acoplador para el soporte.

2. Deslice el acoplador para el soporte y la barra horizontal por la parte superior del soporte vertical hasta la posición deseada y ajuste el acoplador girando la tuerca en sentido horario. Asegúrese de que la tuerca de la barra se encuentra en el lado del soporte de mesa que está alejado del paciente.

ATENCIÓN: no ajuste el perno del acoplador para el soporte a menos que el mismo esté fijado a la barra horizontal. La abertura circular podría deformarse ligeramente e impedir la unión adecuada del acoplador para el soporte y las barras.

Fijación de la barra cruzada y valvas del retractor

1. Coloque la parte aplanada de la barra cruzada dentro del hueco de la barra horizontal (figura 6). La barra cruzada debe quedar paralela al pecho del paciente.

2. Asegúrese de que las palancas anidadas de los extremos de la barra cruzada estén dentro de la barra (figura 7).

3. Deslice las valvas de retractor IMA hacia el interior de los mecanismos de trinquete. A continuación, deslice los mecanismos de trinquete sobre el travesaño.

4. Para bloquear los mecanismos de trinquete sobre la barra, gire las palancas anidadas sobre los extremos de la barra cruzada de forma perpendicular a la misma.

5. Para activar la retracción de cualquiera de las valvas del retractor, gire la tuerca manual sobre el mecanismo de trinquete en sentido horario.

Nota: para retirar una valva de retractor de un mecanismo de trinquete, presione el botón que se encuentra en el mecanismo de trinquete y deslice la valva de retractor hacia afuera.

Fijación de la barra cruzada en “T” y valvas del retractor

1. Deslice las valvas del retractor IMA hacia el interior de los mecanismos de trinquete. A continuación, deslice los mecanismos de trinquete sobre la barra cruzada en “T”.

2. Para bloquear los mecanismos de trinquete sobre la barra cruzada en “T” gire la tuerca manual del mecanismo de trinquete en sentido horario y ajuste en la posición deseada.

Vea en la **Nota** anterior las instrucciones para retirar las valvas del retractor de la barra cruzada en “T” IMA.

Instrucciones de reprocesamiento

Refiérase a las instrucciones de uso n° 204233 de Symmetry Surgical para obtener información actualizada sobre el reprocesamiento del instrumento.

Puede obtener copias de esta hoja de instrucciones solicitando las instrucciones de uso n° 204233 al servicio de atención al cliente de Symmetry Surgical al:

Teléfono: 800 251 3000
Fax: +1 615 964 5566
E-mail:
ssi-customerservice@symmetrysurgical.com

Servicio y reparación

Para el mantenimiento y las reparaciones fuera de EE.UU., contacte su representante Symmetry Surgical local.

En los EE.UU., envíe el instrumental para su mantenimiento o reparación a:

Symmetry Surgical
3034 Owen Drive,
Antioch, TN 37013 USA

Incluir siempre el número de pedido y una descripción del problema por escrito. Las reparaciones deben ser realizadas únicamente por distribuidores autorizados.

Garantía

Symmetry Surgical garantiza que este dispositivo médico está exento de defectos tanto en su material como en su fabricación. **Por la presente, queda anulada toda otra garantía expresa o implícita, incluidas garantías de comerciabilidad o aptitud para un propósito específico. La conveniencia de usar este dispositivo médico para cualquier proceso quirúrgico será determinada por el usuario conforme a las instrucciones de uso del fabricante. No se otorga ninguna garantía que se extienda más allá de la aquí descrita.**

BOOKWALTER® es una marca registrada de Symmetry Surgical

PORTUGUÊS

INFORMAÇÕES IMPORTANTES

É favor ler antes de usar

Kit de retractor BOOKWALTER® IMA

Rx Only

Indicações

O kit de retractor BOOKWALTER® IMA (ñ. de catálogo 50-4600) fornece as ferramentas para elevar e retrair o esterno para uma dissecação eficiente da artéria mamária interna.

Descrição

O kit inclui os seguintes componentes, que podem também ser adquiridos individualmente (figura 1).

Componente	Quantidade	N.º de catálogo
A. Barra horizontal	1	50-4552
B. União de poste	1	50-4554
C. Poste de mesa	1	50-4581
D. Barra transversal IMA	1	50-4601
E. Mecanismo de cremalheira IMA	2	50-4602
F. Lâmina de retractor IMA, 30,5 cm	2	50-4603
G. Caixa de armazenamento IMA	1	50-4604

Nota: A barra transversal em T Symmetry Surgical BOOKWALTER® IMA (n.º de catálogo 50-4675) está disponível em separado e pode ser utilizada como substituta da barra transversal IMA (figura 2). Consulte a secção “Fixação da barra transversal em T e das lâminas de retractor” deste manual para a fixação adequada.

A montagem do sistema é simples e os componentes são autónomos para que sejam de fácil contagem.

Se os instrumentos se destinam a ser utilizados com o retractor BOOKWALTER®, consulte o manual de instruções fornecido com o Kit de retractor II BOOKWALTER® (ñ. de catálogo 50-4542) para obter todas as instruções de funcionamento. A Symmetry Surgical, Antioch, TN 37013 USA disponibiliza cópias extra deste manual. Contacte o seu representante Symmetry Surgical local para obter cópias extra fora dos EUA. Se estes instrumentos forem utilizados com qualquer outro retractor, consulte o manual de instruções desse fabricante.

ADVERTÊNCIAS

O sistema de retracção pode exercer bastante força sobre os rebordos de uma lesão e sobre os tecidos. Solte o retractor por curtos períodos de tempo, ou mude as lâminas de lugar, para aliviar a pressão em qualquer ponto específico.

PRECAUÇÕES

Não aperte o parafuso da união de poste a não ser que a união esteja fixa na barra horizontal. Qualquer pequena deformidade da abertura circular pode afectar o encaixe correcto entre a união de poste e as barras.

Se estiver a utilizar equipamento electrocirúrgico monopolar com o kit de retractor BOOKWALTER® IMA, consulte as regras básicas de utilização relativas a electrocirurgia (consulte a EN 60601-2-2), assim como as instruções de utilização fornecidas pelo fabricante relativas a avisos e condições específicas.

Certifique-se de que isola electricamente o paciente (de correntes de fuga de alta frequência) da mesa cirúrgica, em conformidade com as instruções fornecidas pelo fabricante do equipamento electrocirúrgico.

Certifique-se de que o paciente não entra em contacto com peças metálicas que estejam ligadas à terra ou que tenham uma capacitância para a terra significativa (por exemplo: mesa cirúrgica, suportes), em conformidade com as instruções fornecidas pelo fabricante do equipamento electrocirúrgico.

Evite o contacto de pequenas áreas com dispositivos que possuam uma baixa impedância para a terra a altas frequências, pois poderá resultar em queimaduras indesejáveis.

Montagem

Fixação do poste de mesa

1. Puxe a alavanca recolhida localizada na parte superior do poste vertical (figuras 3 e 4). Rode a alavanca no sentido contrário ao dos ponteiros do relógio para abrir totalmente a pinça do trilho.

Nota: Assegure-se de que o trilho lateral da mesa cirúrgica não está coberto por material extra. A pinça do poste de mesa não deve suportar mais que duas espessuras duplas de campo cirúrgico de algodão.

2. Fixe a pinça sobre os campos cirúrgicos (figura 5).

3. Aperte a pinça para fixar o poste rodando a alavanca no sentido dos ponteiros do relógio.

Fixação da união de poste e da barra horizontal

1. Faça deslizar a barra horizontal para os orifícios na união de poste.

2. Faça deslizar o conjunto da união de poste e da barra horizontal sobre o poste vertical, para a posição desejada, e aperte a união rodando o botão no sentido dos ponteiros do relógio. Certifique-se de que o botão da barra está no lado do poste de mesa que se encontra afastado do paciente.

CUIDADOS: Não aperte o parafuso da união de poste a não ser que a união esteja fixa na barra horizontal. Qualquer pequena deformidade da abertura circular pode afectar o encaixe correcto entre a união de poste e as barras.

Fixação da barra transversal e das lâminas de retractor

1. Coloque a parte plana da barra transversal no habitáculo da barra horizontal (figura 6). A barra transversal deve estar paralela ao peito do paciente.

2. Certifique-se de que os fechos das extremidades da barra transversal se encontram dentro da barra (figura 7).

3. Faça deslizar as lâminas do retractor IMA para dentro dos mecanismos de cremalheira. De seguida, faça deslizar os mecanismos de cremalheira para a barra transversal.

4. Para fixar os mecanismos de cremalheira na barra, rode os fechos das extremidades da barra transversal até ficarem perpendiculares à barra.

5. Para retrain as lâminas do retractor, rode a peça do polegar no mecanismo de cremalheira no sentido dos ponteiros do relógio.

Nota: Para remover uma lâmina de retractor do mecanismo de cremalheira, prima o botão do mecanismo de cremalheira e faça deslizar a lâmina de retractor para fora do mecanismo de cremalheira.

Fixação da barra transversal em T e das lâminas de retractor

1. Faça deslizar as lâminas do retractor IMA para dentro dos mecanismos de cremalheira. De seguida, faça deslizar os mecanismos de cremalheira para a barra transversal em T.
2. Para fixar os mecanismos de cremalheira na barra transversal em T, rode o botão do polegar do mecanismo de cremalheira no sentido dos ponteiros do relógio e aperte na posição desejada.

Leia a **Nota** acima sobre como remover as lâminas de retractor da barra transversal em T IMA.

Instruções de reprocessamento

Consulte as instruções de utilização n.º 204233 da Symmetry Surgical para obter informações actualizadas relativas ao reprocessamento do instrumento.

Para obter cópias desta folha de instruções pode solicitar ao serviço de apoio a clientes da Symmetry Surgical as instruções de utilização n.º 204233 através de:

Telefone: 800 251 3000
Fax: +1 615 964 5566
Email:
ssi-customerservice@symmetrysurgical.com

Assistência e reparação

Para obter serviços de assistência e reparação fora dos Estados Unidos, contacte o seu representante local Symmetry Surgical.

Nos Estados Unidos, envie os instrumentos para:

Symmetry Surgical
3034 Owen Drive,
Antioch, TN 37013 USA

Inclua sempre o número de ordem de compra para reparação e uma descrição escrita do problema. Para efectuar reparações, recorra apenas a revendedores autorizados aprovados.

Garantia

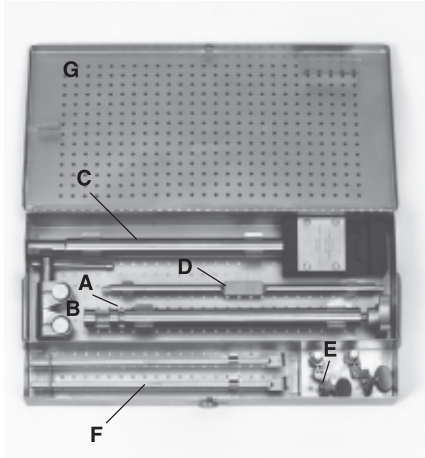
A Symmetry Surgical garante que este dispositivo médico está isento de defeitos tanto ao nível do material como do fabrico. **Quaisquer outras garantias explícitas ou implícitas, incluindo garantias de comercialização ou adequação, são pela presente rejeitadas. A adequação deste dispositivo médico para ser utilizado num determinado procedimento cirúrgico deve ser determinada pelo utilizador de acordo com as instruções de utilização do fabricante. Não existem quaisquer outras garantias para além das aqui especificamente descritas.**

BOOKWALTER® é uma marca registada da Symmetry Surgical

The BOOKWALTER® IMA Retractor Kit

LCN-170088-001/P

1



ENGLISH
The BOOKWALTER
IMA Retractor Kit

FRANÇAIS
Kit d'écarteur IMA
BOOKWALTER

DEUTSCH
BOOKWALTER IMA
Retraktorset

NEDERLANDS
De BOOKWALTER IMA
retractorset

ITALIANO
Kit per divaricatore
BOOKWALTER IMA

ESPAÑOL
Juego de retractor
BOOKWALTER IMA

PORTUGUÊS
Kit de retractor
BOOKWALTER IMA

2



ENGLISH
IMA T-Cross Bar

FRANÇAIS
Barre transversale
en T IMA

DEUTSCH
T-förmige IMA
Querstange

NEDERLANDS
IMA T-dwarsstaaf

ITALIANO
Barra incrociata
a T IMA

ESPAÑOL
Barra cruzada en
"T" IMA

PORTUGUÊS
Barra transversal em
T IMA

3



ENGLISH

A. Recessed Lever

FRANÇAIS

A. Levier rétracté

DEUTSCH

A. Eingelassener Hebel

NEDERLANDS

A. Verzonken hendel

ITALIANO

A. Leva nascosta

ESPAÑOL

A. Palanca anidada

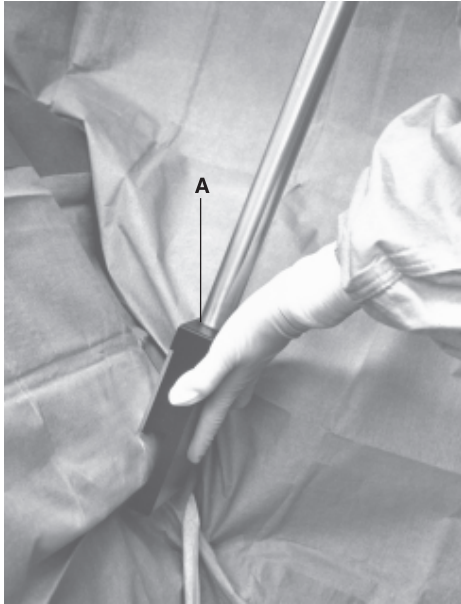
PORTUGUÊS

A. Alavanca recolhida

4



5



ENGLISH

A. Rail Clamp

FRANÇAIS

A. Clamp du rail

DEUTSCH

A. Schienenklemme

NEDERLANDS

A. Stangkleem

ITALIANO

A. Clamp per sponda

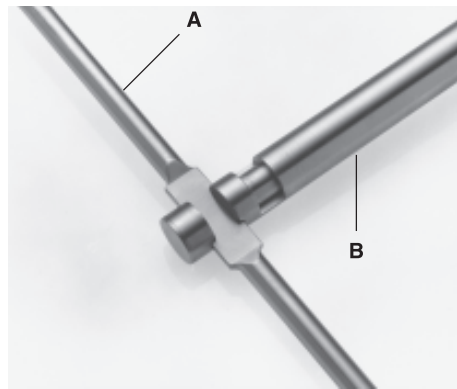
ESPAÑOL

A. Clamp de riel

PORTUGUÊS

A. Pinça de trilho

6



ENGLISH

A. Cross Bar

B. Horizontal Bar

FRANÇAIS

A. Barre transversale

B. Barre horizontale

DEUTSCH

A. Querstange

B. Horizontalstange

NEDERLANDS

A. Dwarsstaaf

B. Horizontale stang

ITALIANO

A. Barra incrociata

B. Barra orizzontale

ESPAÑOL

A. Barra cruzada

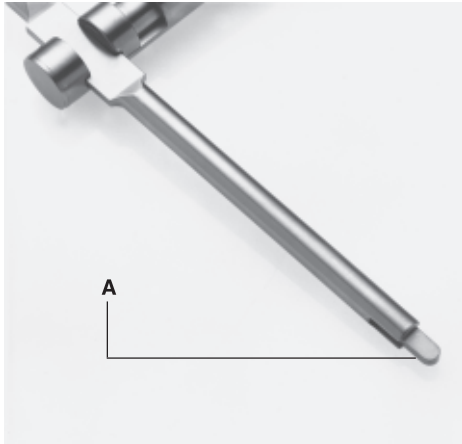
B. Barra horizontal

PORTUGUÊS

A. Barra transversal

B. Barra horizontal

7



ENGLISH

A. Cross Bar Clasp

FRANÇAIS

A. Crochet de la barre transversale

DEUTSCH

A. Klammer an der Querstange

NEDERLANDS

A. Dwarsstaaflijpje

ITALIANO

A. Gancio della barra incrociata

ESPAÑOL

A. Palanca anidada de la barra cruzada

PORTUGUÊS

A. Fecho da barra transversal

US REP US Representative

Représentant américain
US-Vertretung
Vertegenwoordiger voor de VS
Rappresentante USA
Representante en los EE.UU.
Representante nos EUA

Rx Only Prescription device only (USA)

Disponible uniquement sur ordonnance (États-Unis)
Verschreibungspflichtiges Produkt (USA)
Alleen op medisch voorschrift (VS)
Dispositivo solo su prescrizione (USA)
Dispositivo para uso bajo prescripción solamente (EE.UU.)
Dispositivo vendido unicamente mediante receita
médica (EUA)

MADE IN Made in

Fabriqué en
Hergestellt in
Geproduceerd in
Prodotto in
Hecho en
Produzido em

These instructions pertain to both Class I and II devices.
Ces instructions concernent les dispositifs de classe I et de classe II.
Diese Anweisungen gelten für Geräte der Klasse I und der Klasse II.
Deze instructies hebben betrekking op hulpmiddelen van klasse I en klasse II.
Tali istruzioni sono relative ai dispositivi sia di classe I che di classe II.
Estas instrucciones se refieren tanto a los dispositivos de clase I como a los de clase II.
Estas instruções dizem respeito aos dispositivos de classe I e classe II.

QTY Quantity

Quantité
Menge
Aantal
Quantità
Cantidad
Quantidade